

p02 Xen, Rede des Thrasybulos, übersetzt

Nach der Niederlage im Piräus wählten "die in der Stadt" in der allgemeinen Verunsicherung anstelle der Dreißig ein Zehnmännerkollegium zur Aufrechterhaltung der Ordnung, die Dreißig aber zogen sich aus der Stadt nach Eleusis zurück und riefen von dort die Spartaner zu Hilfe. Schließlich rückte der König Pausanias mit einem Heer aus mehreren peloponnesischen Städten in Attika ein, gewann einen Kampf gegen "die im Piräus" unter ihrem Anführer Thrasybulos und führte (wegen innenpolitischer Konkurrenz in Sparta) Geheimverhandlungen mit ihnen, in der Absicht, Frieden herzustellen. Dies gelang; allerdings durften die engsten Anhänger der Dreißig, die dem Frieden nicht trauten, ebenfalls nach Eleusis ausrücken.

Die Rede des Thrasybulos beginnt mit der Aufforderung zur Selbsterkenntnis und ist dann nach drei Tugenden gegliedert: δικαιοσύνη (Gerechtigkeit), ἀνδρεία (Tapferkeit),

- 1 τούτων δὲ περανθέντων [Gen.abs.](#)
 Nachdem das vollbracht war,
- 2 Πασανίας μὲν διῆκε τὸ στράτευμα,
 entließ Pasanias [zwar] das Heer,
- 3 οἱ δ' ἐκ τοῦ Πειραιῶς >
 die aber aus dem Piräus
- 4 ἀνελθόντες σὺν τοῖς ὅπλοις εἰς τὴν ἀκρόπολιν
 gingen mit ihren Waffen auf die Akropolis und (Beiordnung)
- 5 > ἔθυσαν τῇ Ἀθηνᾷ.
 opferten Athene.
- 6 ἐπεὶ δὲ κατέβησαν ἐκκλησίαν ἐποίησαν οἱ στρατηγοί·
 Und (aber) als sie wieder herabgestiegen waren, beriefen die Strate-
 gen eine Versammlung ein;
- 7 ἔνθα δὴ ὁ Θρασύβουλος ἔλεξεν·
 Da ergriff nun Thrasybulos das Wort:
- 8 ὑμῖν, ἔφη, ὦ ἐκ τοῦ ἄστεως ἄνδρες, συμβουλεύω ἐγὼ
 Euch [sagte er], Männer aus der Stadt, rate ich,
- 9 γινῶναι ὑμᾶς αὐτούς.
 erkennt euch selbst (AcI).
- 10 μάλιστα δ' ἂν γοίητε, [Potentialis der Ggw.](#)
 Vor allem (aber) dürftet ihr wohl erkennen,
- 11 εἰ ἀναλογίσαισθε [obliquer Optativ](#)
 wenn ihr <einmal> nachdenkt,
- 12 ἐπὶ τίνι ὑμῖν μέγα φρονητέον ἐστίν,
 worauf ihr <denn> `so´ stolz sein dürft, [Verbaladjektiv, Gerundiv](#)
- 13 ὥστε ἡμῶν ἄρχειν ἐπιχειρεῖν.
 ^oso^o dass ihr über uns zu herrschen versucht. Konsekutivsatz mit Inf.
Gen.separativus
- 14 πότερον δικαιότεροί ἐστε;
 Seid ihr etwa gerechter?
- 15 ἀλλ' ὁ μὲν δῆμος πενέστερος ὑμῶν ὢν Gen.separativus
 Aber das Volk, obwohl ärmer als ihr,

- 16 οὐδὲν πώποτε ἔνεκα χρημάτων ὑμᾶς ἡδίκηκεν·
hat niemals um des Geldes willen euch irgend ein Unrecht angetan.
- 17 ὑμεῖς δὲ πλουσιώτεροι πάντων ὄντες
Ihr aber habt, obwohl ihr reicher seid als alle,
- 18 πολλὰ καὶ αἰσχρὰ ἔνεκα κερδέων πεποιήκατε.
viele Scheußlichkeiten um des Geldes willen begangen.
- 19 ἐπεὶ δὲ δικαιοσύνης οὐδὲν ὑμῖν προσήκει,
Und weil euch Gerechtigkeit keinesfalls (zusteht) zugesprochen werden kann,
- 20 σκέψασθε εἰ ἄρα ἐπ' ἀνδρείᾳ ὑμῖν μέγα φρονητέον.
überlegt, ob ihr nun auf eure Tapferkeit stolz sein dürft.
- 21 καὶ τίς ἂν καλλίων κρίσις τούτου γένοιτο
Und welches bessere Urteil darüber könnte es geben,
- 22 ἢ ὥς ἐπολεμήσαμεν πρὸς ἀλλήλους;
als wie wir gegen einander gekämpft haben?
- 23 ἀλλὰ γνώμη φαίητ' ἂν προέχειν,
Aber könntet ihr wohl sagen, an Klugheit besser zu sein,
- 24 οἳ ἔχοντες καὶ τεῖχος καὶ ὅπλα καὶ χρήματα >
die ihr trotz Besitz [sowohl] der Mauer, von Waffen und Geld
- 25 > καὶ συμμάχους Πελοποννησίου
und trotz der Peloponnesier als Bundesgenossen (Dt.!).
- 26 ὑπὸ τῶν οὐδὲν τούτων ἐχόντων περιείληφθε;
von denen, die nichts davon haben, überwältigt wurdet?
- 27 ἀλλ' ἐπὶ Λακεδαιμονίοις δὴ οἴεσθε μέγα φρονητέον εἶναι; πῶς;
Aber auf die Spartaner glaubt ihr nun stolz sein zu dürfen?
- 28 οἷγε ὥσπερ τοὺς δάκνοντας κύνας κλοιῷ δήσαντες >
Ist es nicht so, dass (Wie das?) `euch jene´ wie Leute, die die
- 29 > παραδιδάσιν
bissigen Hunde mit einem Halsband festgebunden
- 30 οὕτω κακῆνοι ὑμᾶς παραδόντες τῷ ἡδικημένῳ τούτῳ δήμῳ
ebenso °jene° diesem ungerecht behandelten Volk
- 31 οἴχονται ἀπιόντες;
ausgeliefert haben und (beiordnend)
- 32 οὐ μέντοι γε ὑμᾶς, ὦ ἄνδρες, ἀξιῶ ἐγὼ
(weggehen) sich aus dem Staube machen?
- 33 ὦν ὁμωμόκατε παραβῆναι οὐδέν, >
Freilich fordere ich euch, ihr Männer, nicht auf,
- 33 ὦν ὁμωμόκατε παραβῆναι οὐδέν, >
was ihr geschworen habt, zu übertreten,

Potentialis der Ggw.

"Wie Leute, die"

[Attr.desRelativums](#)

- 34 > ἀλλὰ καὶ τοῦτο πρὸς τοῖς ἄλλοις καλοῖς ἐπιδείξαι,
sondern <eher> auch dies zusätzlich zu euren anderen
Vorzügen zu beweisen,
- 35 ὅτι καὶ εὖορκοι καὶ ὅσιοί ἐστε.
dass ihr eidestreu und fromm seid.
- 36 εἰπὼν δὲ ταῦτα καὶ ἄλλα τοιαῦτα,
Dies sprach er und auch anderes dieser Art,
- 37 καὶ ὅτι οὐδὲν δέοι ταραττεσθαι, >
auch dass sie sich nicht beirren <lassen> dürften,
- 38 > ἀλλὰ τοῖς νόμοις τοῖς ἀρχαίοις χρῆσθαι,
sondern die alten Gesetze anwenden müssten, und (beiord.)
- 39 ἀνέστησε τὴν ἐκκλησίαν.
hob danach die Versammlung auf.
- 40 καὶ τότε μὲν ἀρχὰς καταστησάμενοι ἐπολιτεύοντο·
Und indem sie dann [zwar] Regierungsbeamte einsetzten, nahmen
sie ihr Bürgerrecht wahr.
- 41 ὕστέρῳ δὲ χρόνῳ ἀκούσαντες
Als sie aber in der Folgezeit hörten,
- 42 ξένους μισθοῦσθαι τοὺς Ἐλευσῖνι,
dass die in Eleusis Söldner anheuerten,
- 43 στρατευσάμενοι πανδημεὶ ἐπ' αὐτοὺς
zogen sie mit dem ganzen Volk gegen sie zu Felde und
- 44 τοὺς μὲν στρατηγούς αὐτῶν εἰς λόγους ἐλθόντας ἀπέκτειναν,
töteten [zwar] ihre Strategen, nachdem sie zu Verhandlungen ge-
kommen waren,
- 45 τοῖς δὲ ἄλλοις εἰσπέμψαντες τοὺς φίλους καὶ ἀναγκαίους
zu den anderen aber schickten sie Freunde und Verwandte und
- 46 ἔπεισαν συναλλαγῆναι.
überzeugten sie so, Frieden zu schließen.
- 47 καὶ ὁμόσαντες ὅρκους ἧ μὴν μὴ μνησικακήσιν,
Und sie schworen Eide, eine Amnesie einzuhalten,
- 48 ἔτι καὶ νῦν ὁμοῦ τε πολιτεύονται
und auch jetzt noch leben sie als Bürger <zusammen>
- 49 καὶ τοῖς ὅρκοις ἐμμένει ὁ δῆμος.
und bleibt das Volk den Eiden treu.

[obliquier Opt.](#)

Ἐλευσῖνι in Eleusis